

Особенности английского языка, которые необходимо учитывать при реферировании научно-технических текстов

Пытко В. В.

Белорусский национальный технический университет

Поскольку реферирование научно-популярного текста является частью итогового контроля по предмету “Иностранный язык”, преподаватели кафедры английского языка № 2 отводят важное место в процессе обучения работе над реферированием англоязычных текстов разной направленности и освоению **лексико-синтаксических, грамматических и стилистических** особенностей языка английского научного текста. На лексическом уровне отличительной чертой рефератов является использование: лексического и грамматического перефразирования; *клише* как речевых стереотипов и готовых оборотов; более ёмких в смысловом отношении языковых средств, таких как *термины*, терминологические устойчивые словосочетания, абстрактные существительные; *перечислений*, являющихся результатом сжатия логического изложения и умелого использования слов с более широкой денотативно-сигнификативной основой, т.е. *гиперонимов*. Кроме того, особенностью реферата является высокая тенденция к *субстантивации*; преобладание *отглагольных имен существительных*; *постоянство лексических значений*; *воспроизводимость* и *непроницаемость* ключевых слов и сочетаний.

К особенностям рефератов на синтаксическом уровне следует отнести конструктивную сложность, поскольку они богаты причастиями, инфинитивными и герундиальными оборотами, наличием аналитических конструкций, т.е. исключение повторов, прямой речи и диалогов, лексическое и грамматическое перефразирование, использование страдательного залога, неопределенно-личных и безличных конструкций. Сказуемое в реферате может стоять не только непосредственно после подлежащего, но и после всей группы подлежащего, т.е. в конце предложения. Для представления излагаемых сведений как абсолютно объективных преобладает использование настоящего времени глаголов, а для акцента на законченном характере действия используется форма прошедшего времени. Отметим, что для отражения связи между предложениями используются определенные местоимения, наречия и союзы, при сообщении о цели, назначении и предмете исследования – ряд определенных существительных, глаголов и сочетаний глаголов с существительными, а для введения заключительных предложений рефератов статей - определенные слова и словосочетания.